Я занимаюсь переводом 13 лет и столько же медицинским переводом. При переводе медицинских статей очень важной является работа с терминами, т.к. они могут отличаться от обиходных названий болезней, и могут устаревать. Еще 5-10 лет назад использовался один термин, а в современной науке он уже заменен на совершенно другой. Кроме того, нужно помнить еще один важный момент: при поиске статей, в которых находятся (are found) такие термины, всегда нужно обращать внимание на дату, когда такая статья была написана, чем ближе дата к современности, тем лучше. Также советую ориентироваться на обновляемые источники, такие как Википедия, и заслуживающие доверия академические источники. И еще один свежий пример. Недавно мне предложили редактирование медицинской статьи, которая еще не была отдана заказчику, но менеджер при проверке, очевидно, уже заметил что-то неладное. В письме меня попросили обратить особое внимание на термины. Статья касалась неизвестного мне заболевания - ретинопатии недоношенных. Поэтому, я начала с этапа поиска и чтения научных статей на эту тему. Тут следует отметить, что Мультитран давал 3 варианта перевода английского термина *Retinopathy of prematurity*: синдром Терри, ретролентальная фиброплазия и ретинопатия недоношенных. Переводчик данной статьи выбрал термин «ретролентальная фиброплазия». Давайте посмотрим, что нам дает Гугл по этому термину: 10 900 результатов. И в списке ссылок нет Википедии или других боле-менее надежных источников. Более того, уже на второй странице ссылок находим статью, в которой говорится буквально следующее: «На протяжении уже более 70 лет ретинопатия недоношенных (прежнее название - ретролентальная фиброплазия) остается в центре внимания специалистов…» Статья выпущена в 2014 году в научном журнале «Вопросы современной педиатрии» и написана российским специалистом. Обращаем на это внимание. Проверяем термин «ретинопатия недоношенных». Гугл дает 108 000 результатов, из них на первом месте – статья в Википедии, далее научная статья на сайте Справочник MSD, статья на сайте офтальмологической клиники «Эксимер» и далее идут обновляемые статьи на сайтах других клиник. В этих же статьях дается принятое в РФ сокращение заболевания – РН. Я думаю, что такой обзор дает убедительный ответ на вопрос о правильности выбора термина. Также обращаю внимание на перевод метода исследования – *indirect ophthalmoscopy*, который переводчиком переводится как «непрямая офтальмоскопия». Мультитран также дает 3 варианта данного термина, из которых основные – «непрямая офтальмоскопия» и «обратная офтальмоскопия». Таким же образом проверяем сначала вариант, выбранный переводчиком. 32 800 результатов в Гугл. Здесь ситуация получше: есть упоминание такого метода в Википедии, в научной статье, правда, написанной в Киеве, далее о том же методе, но в ветеринарии, и в интернет-магазине. Проверяем термин «обратная офтальмоскопия». 17 500 результатов. При этом идут статьи, рассчитанные на научное сообщество: для студентов-медиков, для врачей, осваивающих данный метод, а также обновляемые статьи для пациентов на сайтах различных клиник. Хотя в данном случае оба термина практически идентичны, и не будет ошибкой употребление любого из них, я все же выбрала термин «обратная офтальмоскопия» вследствие его более частого использования в научных источниках. Таким же образом проверяем все попадающиеся термины в статье, попутно обращая внимание на язык перевода. Вот наиболее вопиющий пример некорректного стиля: «Ретролентальная фиброплазия (ROP) является важной причиной детской слепоты во многих странах со средним уровнем дохода и является ведущей предотвратимой и лечимой причиной детской слепоты в Соединенных Штатах.» Что здесь сразу бросается в глаза? – «предотвратимой и лечимой» (источник: “preventable and treatable”). Исправляем на более грамотный оборот, уместный для медицинской статьи: «Ретинопатия недоношенных (РН) является важной причиной детской слепоты во многих странах со средним уровнем дохода и является ведущей предупреждаемой и поддающейся лечению причиной детской слепоты в Соединенных Штатах.»
Также нужно помнить, что многие английские термины кочуют в переводном виде в русский научный язык. В частности, это относится к слову burden. В научных статьях часто приходится сталкиваться со словом «бремя», оно вполне уместно звучит в медицинских текстах, и здесь совпадение полное, не надо ничего придумывать. Следовательно, словосочетание *burden of childhood blindness* так и нужно переводить: «бремя детской слепоты», тогда как в переводе мы видим «причины детской слепоты», что искажает смысл. Еще несколько оборотов, употребляемых в научном стиле.

Неверно Верно

из-за вследствие

мнение (специалиста) заключение

глазной, сердечный офтальмологический, кардиологический

потому что поскольку

этап (заболевания) стадия (заболевания)

Кроме терминов в оригинальном тексте могут встречаться малопонятные обороты или словосочетания. Это самая сложная и трудоемкая часть работы, зачастую на такой поиск уходит очень много времени. Но наша цель – качество, поэтому это та работа, которую должен делать переводчик. Как правильно осуществить поиск в интернет? Я для себя разработала такую схему работы. Сначала вставляем словосочетание в поисковик и заключаем его в кавычки. Рядом пишем одно из однозначно понятных слов на русском языке. Система поиска создана таким образом, чтобы находить слова, заключенные в кавычки, без изменений в заданном порядке. Русское слово поможет выйти на сайты, в которых может содержаться перевод данной фразы. Если такой прием результата не дал, введите рядом с английской фразой ее возможный перевод. Если вы все равно ничего не нашли, удаляйте английского словосочетание и начинайте по одному вводить и искать возможные варианты данной фразы. Обычно на одном из этапов вы достигаете цели. Также можно работать со словосочетаниями, которые могут быть в принципе понятны, но грамотное переложение их на медицинский язык вызывает затруднения. Давайте посмотрим, как это работает на фразе «Extreme prematurity of fetus». Здесь сразу понятно слово fetus – плод, правильный перевод слова prematurity находим в Мультитране в разделе медицины – «недоношенность» (из всех имеющихся вариантов наиболее подходящим для нашего контекста является этот). Далее вводим в поисковик астериск (звездочку) и однозначно понятную часть словосочетания и заключаем это в кавычки: «\* недоношенность плода». Просматриваем найденные Гугл словосочетания и находим в медицинских статьях словосочетание «глубокая недоношенность плода» - это и есть наш термин. Еще один пример уточнения термина: residual calcification. Здесь сразу однозначно понятным является слово residual – остаточный, слово calcification в медицинской тематике Мультитрана переводится и как «кальциноз» (более частотно, но нашего словосочетания среди примеров нет), и как «кальцификация». Вводим в Гугл заключенное в кавычки словосочетание «остаточный кальциноз» - таковое вообще отсутствует, теперь «остаточная кальцификация» - небольшой результат – 7 случаев, но зато встречается именно в связи с новорожденными, т.е. в нашем контексте. Также бывают случаи, когда ни одно из значений, приведенных в Мультитране, не подходит, даже если таких значений очень много. Возьмем такой пример: «379 cases were not approached» (речь идет о клиническом исследовании). В этом случае важно уловить дух этой фразы, прочувствовать все оттенки смысла. Для этого я рекомендую почитать примеры с этим словом – все фразы, которые представлены в Мультитране. Чаще всего, вы все-таки сможете найти зацепку. В нашем случае важна была семантика приближения, подхода. Таким образом, эту фразу следует переводить так: «в 379 случаях пациенткам участие не предлагалось». Если непонятное место в переводе все же осталось, отметьте его заливкой и вернитесь к нему по окончании перевода. Это место может объясняться в переводе позже или вы сможете понять, о чем идет речь из контекста. Поэтому я рекомендую смело оставлять те места, которые кажутся непонятными или в переводе которых вы сомневаетесь, позже вы их будете щелкать, как семечки.